ARRILLAGA PLAZAKO APARKALEKUEN (VOITH -GOROSTIDIKO 2. PARTZELA) JABARI PUBLIKOAREN EMAKIDARAKO BALDINTZA-AGIRIA.

I. KAPITULUA. EMAKIDAREN EZAUGARRIAK

1. artikulua. Emakidaren xedea

Baldintza-agiri honen xedea da Tolosako Udalak Arrillaga plazan (Voith-Gorostidiko 2. lurzatian) dauden jabari publikoko eta udal-titulartasuneko aparkaleku-plazei dagokienez epe jakin baterako jabari publikoko emakidak emateko prozedura eta klausulak finkatzea.

2. artikulua. Emakidaren baldintzak

1.- Behin betiko emakida-tituluak eskubide hauek emango dizkio emakidadunari:

a) Esleitzen zaion garaje-aparkalekuko lurzatiaren erabilera pribatiboa.

b) Aparkaleku-plantako eta ibilgailu eta oinezkoentzako sarbideetako espazio komunak eta zerbitzu orokorrak gainerako emakidadunekin batera erabiltzeko eskubidea.

2.- Erabilera horiek bat etorri beharko dute baldintza-agiri honetako arauekin, Erkidegoko Estatutuekin eta administrazio-zuzenbideko gainerako arauekin.

3.-Esleituko diren garaje-aparkalekuak hauek dira:

- (-2) sotoazpian: 53 aparkaleku (2 mugikortasun urri iraunkorreko eskatzaileentzat).

- (-3) Sotoazpian 52 aparkaleku-plaza (2 mugikortasun urri iraunkorreko

PLIEGO DE CONDICIONES PARA LA CONCESION DEMANIAL DE LAS PLAZAS DE APARCAMIENTO DE ARRILLAGA PLAZA (PARCELA 2 DE VOITH-GOROSTIDI).

CAPITULO I. CARACTERÍSTICAS DE LA CONCESIÓN

Artículo 1. Objeto de la concesión

El objeto del presente Pliego de Condiciones es fijar el procedimiento y las cláusulas con las que el Ayuntamiento de Tolosa procederá a otorgar concesiones demaniales, por tiempo determinado, respecto a las plazas de aparcamiento, de dominio público y titularidad municipal, ubicadas en la plaza Arrillaga (parcela 2 de Voith-Gorostidi).

Artículo 2. Condiciones de la concesión

1.- El título de concesión definitiva dará derecho al concesionario:

a) Al uso privativo de la parcela de garaje-aparcamiento que le sea concedida.

b) A la utilización compartida con los demás concesionarios de los espacios comunes y servicios generales de la planta de aparcamientos y de sus accesos para vehículos y peatones.

2.- Dichos usos o utilizaciones habrán de ser conformes a las normas del presente pliego de condiciones, a los Estatutos de la Comunidad y demás normas de derecho administrativo.

3.- Los garajes-aparcamientos a adjudicar son:

-Sótano –2: 53 Plazas de aparcamientos (2 para discapacitados con movilidad reducida)

-Sótano – 3: 52 Plazas de aparcamientos (2 para discapacitados con movilidad

eskatzaileentzat).

3. artikulua. Emakiden epea.

Plazak erabiltzeko emakida-epea 10 urtekoa izango da, eta hasierako esleipendunei plazak ematen zaizkienetik aurrera zenbatuko da. Esleipen-erabakia hartzen den egunetik hasiko da zenbatzen epea (aurrerantzean, hasierako esleipena), eta 10 urteko gehieneko epe hori aplikatuko zaie hasierako erabakiaren ondorengo esleipen eta eskualdaketa guztiei.

Ondorengo esleipenei dagokienez, hau da, lehen esleipen-prozesuan hutsik geratu diren plazei dagokienez, eta ondoren eskualdatutakoei dagokienez, emakidaren iraupena gainerako 10 urteak bete artekoa izango da, hasierako esleipen-erabakia hartu zen egunetik zenbatzen hasita.

II. KAPITULUA. ESKATZAILEEN BALDINTZAK

4. artikulua. Plaza bat erabiltzeko eskubidea lortzeko baldintzak.

Honako baldintza hauek betetzen dituztela egiaztatzen duten pertsona fisikoek eskuratu ahal izango dute plazak erabiltzeko eskubidea:

- Ibilgailu-automobilaren titulartasuna, baita edozein errentamendu motatan edo antzeko beste figura batean ere (renting, leassing, etab.; azken kasu horietan, jabearen egiaztagiri egokia).

- Gidabaimena, indarrean.

- Zerga-betebeharrak egunean izatea.

- Tolosako Udalarekin zerga-zorrik edo -zehapenik ez izatea betearazpen-aldian, geroratuta, zatikatuta edo gauzatzea etenda

reducida).

Artículo 3. Plazo de la concesión

El plazo de concesión de uso de las plazas será de 10 años y se contabilizará desde la entrega de las plazas a las personas adjudicatarias iniciales. El cómputo del plazo se iniciará desde la fecha de adopción del acuerdo de adjudicación, (en adelante adjudicación inicial), aplicándose este plazo máximo de 10 años a todas las adjudicaciones y transmisiones posteriores a la inicial.

En cuanto a las adjudicaciones posteriores, esto es, las plazas declaradas vacantes en el primer proceso de adjudicación y en cuanto a las transmitidas con posterioridad, la duración de la concesión será la restante hasta completar los 10 años computados desde la fecha de adopción del acuerdo de adjudicación inicial.

CAPITULO II. CONDICIONES DE LOS SOLICITANTES

Artículo 4. Requisitos para optar al derecho de uso de una plaza

Podrán optar a adquirir el derecho al uso de las plazas las personas físicas que acrediten el cumplimiento de los siguientes requisitos:

-La titularidad del vehículo-automóvil, incluso en cualquier clase de arrendamiento u otra figura similar (renting, leassing, etc.; en estos últimos casos el justificante oportuno del propietario).

-El permiso de conducir en vigor.

-Estar al corriente en el cumplimento de sus obligaciones tributarias.

-No mantener deudas o sanciones tributarias en periodo ejecutivo con el Ayuntamiento de Tolosa, salvo que se

dagoenean izan ezik.

encuentren aplazadas, fraccionadas o cuya ejecución estuviese suspendida.

- Beste garajerik ez izatea Tolosako udalerrian, emakidan, azaleran, gozamenean edo jabetzan. Eskatzailea bizi den etxebizitzari atxikitako garaje baten jabe izatea salbuesten da (etxebizitzaren erregistro-finka bera).

-No tener otro garaje en concesión, superficie, usufructo, propiedad en el municipio de Tolosa. Se exceptúa la titularidad de aquellos garajes que sean anejos a la vivienda donde resida la persona solicitante (misma finca registral que la vivienda)

- Eskatzaileak Tolosako udalerrian erroldatuta dagoela egiaztatu beharko du, (betiere, kontuan hartu beharko du plazak esleitzeko baldintza pleguaren 11. puntuan ezarritako irizpideei jarraituko zaiela) edo udalerrian langile autonomoen araubidean edo besteren konturako langileen araubide orokorrean lan egiten duen pertsona fisiko ez-egoiliarra dela, 6.7.artikuluan jasota dagoenaren arabera.

-La persona solicitante deberá acreditar ser residente empadronada en el municipio de Tolosa (siempre teniendo en cuenta que, para la adjudicación de las plazas, se seguirán los criterios establecidos en el artículo 11) o persona física no residente que ejerza su actividad profesional en el municipio, en régimen de trabajadores autónomos o en régimen general de trabajadores por cuenta ajena, tal y como se recoge en el art. 6.7.

- Mugikortasun urriko pertsonentzat erreserbatutako aparkalekuetarako, 11. Artikuluan zehaztutako dokumentazioa aurkeztu beharko dute.

-Para los aparcamientos reservados a personas con movilidad reducida, deberá presentar la documentación acreditativa correspondiente especificada en el art. 11.

5. artikulua. Eskabideak eta aurkezteko epea.

Artículo 5. Solicitudes y plazo de presentación.

5.1. Udalak iragarki bat argitaratuko du web orrian eta GAOn, aparkalekuko plazen erabileraren esleipenean parte hartzeko baldintzak eta izena emateko epea adieraziz.

5.1. El Ayuntamiento publicará en la página web y BOG, el anuncio señalando las condiciones y el plazo de inscripción para concurrir a la adjudicación del uso de las plazas del estacionamiento.

Udalak ahalik eta zabalkunde eta publizitate handiena emango die prozeduraren fase guztiei, interesdun guztiek beren eskubideak garaiz eta behar bezala baliatu ahal izan ditzaten.

El Ayuntamiento promoverá máxima difusión y publicidad posible de todas y cada una de las fases del procedimiento, en aras a asegurar que todos los interesados puedan ejercer sus derechos en tiempo y forma.

5.2. Eskabideak, gainerako dokumentazioarekin batera, Tolosako Udalaren egoitza elektronikoaren bidez

5.2. Las solicitudes, junto con el resto de la documentación, podrán presentarse a través de la sede electrónica del

aurkeztu ahal izango dira (https://udala.tolosa.eus/es), izapideen atarira sartuta, emakidan dauden garajeen eskaera; edo, bestela, aurrez aurre, UDATE - Herritarrentzako Arreta Bulegoan (Plaza Zaharra 6B), bai eta Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legearen 16.4 artikuluan aurreikusitako edozein bitarteko erabiliz ere.

Ayuntamiento de Tolosa (https://udala.tolosa.eus/es), accediendo al portal de trámites, solicitud de garajes en concesión; o de forma presencial en la Oficina de Atención a la Ciudadanía – UDATE (Plaza Zaharra 6B), así como por cualquiera de los medios previstos en el artículo 16.4 de la Ley 39/2015, 1 de octubre, de Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas.

6. artikulua. Eskabidearekin batera aurkeztu beharreko agiriak.

Artículo 6. Documentación que debe acompañar a la solicitud.

Eskabidearekin batera, artikulu honetako 1etik 5era bitartean zerrendatutako dokumentuak aurkeztu beharko dira.

Junto con la solicitud, deberán presentarse los documentos enumerados del 1 al 5 del presente artículo.

Eskatzaileak Administrazio Publikoaren esku dauden dokumentuak kontsultatzearen **aurka egiten badu**, gainera, 6tik 13ra bitartean zerrendatutako dokumentuak aurkeztu beharko ditu.

En el caso en que la persona solicitante se ***oponga*** a la consulta de documentos que se encuentren en poder de la Administración Pública deberán presentar, además, los documentos enumerados del 6 al 13.

Eskabidearekin batera:

Junto con la solicitud:

1.Udalak emandako eskabide normalizatuaren inprimakia, egoitza elektronikoan eta, ondoren, dagokion atalean sartuta._ https://udal.egoitza.gipuzkoa.eus/home.do?De=EU071121983

1. Impreso de solicitud normalizado facilitado por el Ayuntamiento, accediendo a la Sede Electrónica y después al apartado correspondiente._ https://udal.egoitza.gipuzkoa.eus/home.do?De=CA071121983

Eskatzaileak edo hura ordezkatzeko legezko gaitasuna duenak sinatu beharko du.

Deberá estar firmado por la persona solicitante o quien tenga la capacidad legal para representarla.

Bertan, honako hau adieraziko da:

En el mismo se indicará lo siguiente:

a) Eskatzailearen erantzukizunpeko adierazpena, Tolosan beste garaje-plazarik kontzesioan ez duela adierazten duena.

a) Declaración responsable de la persona solicitante de no poseer otra plaza de garaje en concesión en Tolosa.

2. Ordezkaritza-agiria, hala badagokio.

2. Documento de representación, en su caso.

3. Eskatzailea bizi den etxebizitzari atxikitako garaje baten jabea bada, deklaratu egin beharko du, eta etxebizitzari lotutako garaje horren titulartasuna egiaztatu Jabetza Erregistroaren ohar soilaren edo etxebizitzaren eskrituraren bidez.

3. En caso de que la persona solicitante sea propietaria de un garaje vinculado a la vivienda donde reside, deberá declararlo y acreditar la titularidad de dicho garaje vinculado a la vivienda, mediante nota simple del Registro de la Propiedad o Escritura de la vivienda.

4. Plaza hutsen kasuan, eta jarduera profesionala udalerrian egiten duten pertsona fisiko ez-egoiliarrentzat:

-Besteren konturako langileak: enpresaren ziurtagiria, lana Tolosan egiten duela adierazten duena.

4. En caso de plazas vacantes, y para personas físicas no residentes que ejercen su actividad profesional en el municipio:

-Personas trabajadoras por cuenta ajena: Certificado de la empresa en el que conste que el trabajo de desarrolla en Tolosa.

5. Mugikortasun urriko pertsonak:

-Eskatzaileentzat: mugikortasun urriko pertsonentzako aparkatzeko txartela.

5. Personas con movilidad reducida:

-Para persona solicitante: Tarjeta de estacionamiento para personas con movilidad reducida.

6. Gidabaimena.

6. Permiso de Conducir.

7. Ibilgailuaren zirkulazio-baimena.

7. Permiso de circulación del vehículo.

8. Foru Ogasunarekiko zerga-betebeharrak egunean izatearen ziurtagiria.

8. Certificado de estar al corriente de las obligaciones tributarias con la Hacienda Foral.

9. Tolosako Udalarekiko ordainketak egunean dituela egiaztatzen duen agiria.

9. Certificado estar al corriente de los pagos con el Ayuntamiento de Tolosa.

10. Tolosako Udalaren banakako erroldaren ziurtagiria.

10. Certificado del padrón individual del Ayuntamiento de Tolosa.

11. Kontu korrontearen titulartasunaren ziurtagiria.

11. Certificado de la titularidad de la cuenta corriente.

12. Plaza hutsen kasuan, eta jarduera profesionala udalerrian egiten duten pertsona fisiko ez-egoiliarrentzat

-Langile autonomoak: lan-bizitzaren txostena eta autonomoen

12. En caso de plazas vacantes, y para personas físicas no residentes que ejercen su actividad profesional en el municipio

-Personas trabajadoras autónomas: informe de vida laboral y último pago

ordainagiriaren azken ordainketa.

del recibo de autónomos.

13. Mugikortasun urriko pertsonak:

-Kargudunarentzat: Gipuzkoako Foru Aldundiko Balorazio eta Orientazio Zerbitzuaren irizpena (% 25ekoa edo handiagoa mugikortasun-jardueraren mugaketaren baremoan, BLAM) edo 888/2022 Errege Dekretuaren aurreko baliokidea.

13. Personas con movilidad reducida

-Para persona al cargo: Dictamen del Servicio de Valoración y Orientación de la Diputación Foral de Gipuzkoa (igual o superior al 25% en el Baremo de Limitación en la actividad de movilidad, BLAM) o el equivalente anterior al Real Decreto 888/2022.

7.artikulua. Dokumentazio elkarreragingarria eta egiaztagarria

Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legeak 28. artikuluan ezartzen duenez, interesdunek eskubidea dute administrazio jardulearen esku dauden edo beste edozein administraziok egin dituen dokumentuak ez aurkezteko. Tolosako Udalak NISAE elkarreragingarritasun-nodoaren bidez kontsultatu edo eskuratu ahal izango ditu dokumentu horiek, interesdunak horren aurka egiten ez badu. NISAE plataforma komuna da euskal sektore publikoko administrazio eta erakunde guztientzat, administrazioen artean datu elektronikoak trukatzeko nodo autonomiko gisa.

Eskatzaileek dokumentuak egiaztatzearen aurka daudela adierazi ahal izango dute berariaz, eta, kasu horretan, beraiek arduratuko dira dokumentuak aurkezteaz.

Ildo horretan, garaje-plazak plataforma korporatiboen bidez, **NISAE bitartekaritza-plataformen bidez edo sarbide publikoaren bidez esleitzeko egiaztatuko diren baldintzak** honako hauek izango dira:

Artículo 7. Documentación interoperable y verificable

La ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas, en el artículo 28 establece que los interesados tienen derecho a no aportar documentos que ya se encuentren en poder de la Administración actuante o hayan sido elaborados por cualquier otra Administración. El Ayuntamiento de Tolosa podrá consultar o recabar dichos documentos salvo que el interesado se opusiera a ello a través del nodo de interoperabilidad NISAE, plataforma común para todas las administraciones y entidades del sector público vasco como nodo autonómico para el intercambio de datos electrónicos entre distintas administraciones.

Las personas solicitantes podrán mostrar su oposición expresa a la verificación de documentos, en cuyo caso serán ellas mismas las encargadas de su aportación.

En este sentido, **los requisitos que se verificarán para la adjudicación de las plazas de garaje en concesión a través de las plataformas corporativas, de intermediación NISAE** o acceso público serán los siguientes:

- DGT- Gidabaimenen kontsulta
- DGT- Ibilgailuen zerrenda kontsultatzea
- GSDO- Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak egunean izateraen kontsulta
- Foru Ogasunari Kontsulta, zerga betebeharretan egoteari buruz
- Tolosako Udalari kontsulta, banakako erroldari buruz
- Tolosako Udalari kontsulta, ordainketak egunean dituela
- GSDO- Lan bizitzaren kontsulta
- Adinekoen eta Gizarte Zerbitzuen Institutua- Mendekotasun Maila eta Gradua
- Kontu korrontearen titulartasuna.

Salbuespenez, instrukzio-organoak ezin baditu aurreko paragrafoetan aipatutako agiriak eskuratu, berroz eskatu ahal izango dio pertsona eskatzaileari aurkez dezatela.

Besterik ezean, prozedura bideratu eta ebazteko ardura duen organo eskudunak eskatu ahal izango du aurkeztutako eskaera behar bezala ebaluatu eta ebazteko beharrezkotzat jotzen duen dokumentazio eta informazio osagarri guztia.

8. artikulua. Epea.

Eskabideak aurkezteko epea hilabetekoa izango da, deialdia Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitaratu eta hurrengo egunetik kontatzen hasita. Argitalpena egin zen egun berean amaituko da epea.

III. KAPITULUA. PLAZAK ESLEITZEA

- DGT- Consulta de Permisos de Conducir
- DGT- Consulta de listado de Vehículos
- TGSS- Consulta de estar al corriente de las obligaciones con la Seguridad Social
- Haciendas Forales- Consulta de estar al corriente de las obligaciones tributarias.
- Ayuntamiento de Tolosa- Consulta de padrón individual a fecha actual.
- Ayuntamiento de Tolosa- Consulta de estar al corriente de los pagos.
- TGSS- Consulta de vida laboral
- Insituto de Mayores y Servicios Sociales- Consulta de Nivel y Grado de Dependencia
- Titularidad de la cuenta corriente.

Excepcionalmente, si el órgano instructor no pudiera recabar los documentos citados en los apartados anteriores, el Ayuntamiento podrá solicitar nuevamente a la persona solcitante su aportación.

En última instancia, el órgano competente responsable de instruir y resolver el procedimiento podrá requerir cuanta documentación e informaicón considere necesaria para la adecuada evaluación y resolución de la solicitud presentada,

Artículo 8. Plazo.

Las solicitudes deberán presentarse en el plazo de un mes contados a partir del día siguiente a aquel en que tenga lugar la publicación de la convocatoria en el Boletín Oficial de Gipuzkoa. El plazo concluirá el mismo día en que se produjo la publicación.

CAPITULO III. ADJUDICACIÓN DE LAS PLAZAS

9. artikulua. Onartutakoen behin-behineko zerrendak.

Esleipena aukeratu duten eta zozketan parte hartzeko baldintzak betetzen dituzten interesdunekin, zozketan onartutakoen eta baztertutakoen behin-behineko zerrenda egingo da. Zerrenda hori Gobernu Batzordearen erabaki bidez onartuko da, eta jendaurrean jarriko da udaletxeko iragarki-taulan eta udalaren webgunean, 10 egun balioduneko epean. Epe horretan, interesdunek alegazioak aurkeztu ahal izango dituzte behin-behineko zerrendetan sartzeari buruz.

Artículo 9. Listas provisionales de personas admitidas.

Con las personas interesadas que hayan optado a la adjudicación y que cuenten con las condiciones para tomar parte en el sorteo, se elaborará una lista provisional de personas admitidas y excluidas al sorteo. Dicha lista, aprobada mediante acuerdo de la Junta de Gobierno, será expuesta al público en el Tablón de anuncios del Ayuntamiento, así como en la web municipal, durante un período de 10 días hábiles. Durante este plazo las personas interesadas podrán formular las alegaciones acerca de su inclusión en las listas provisionales.

10. artikulua. Onartutako eta baztertutako eskabideen behin betiko zerrendak:

Aurkezten diren alegazioei erantzun ondoren, behin betiko zerrendak onartuko dira, eta jendaurrean jarriko dira iragarki-taulan eta udalaren webgunean.

Onartutako eskabideen behin betiko zerrendetan argitaratuko da eskatzaile bakoitzari ausaz esleituko zaion zozketarako zenbakia.

Onartutakoen eta baztertutakoen behin betiko zerrendaren aurka, aukerako berraztertze-errekurtsoa aurkeztu ahal izango zaio tokiko gobernu-batzarrari, ebazpena argitaratu eta hilabeteko epean, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legearen 123. eta 124. artikuluei jarraikiz.

Edo zuzenean administrazioarekiko auzien jurisdikzioan, Donostiako Administrazioarekiko Auzien Epaitegian, ebazpena argitaratu eta 2 hilabeteko epean.

Artículo 10. Listas definitivas de solicitudes admitidas y excluidas:

Tras responder a las alegaciones que pudieran formularse se aprobarán las listas definitivas, las cuales quedarán expuestas en el tablón de anuncios y la web municipal.

En las listas definitivas de solicitudes admitidas se publicará el número para el sorteo que se asignará al azar a cada solicitante.

Contra la lista definitiva de personas admitidas y excluidas se podrá interponer recurso administrativo de reposición potestativo ante la Junta de Gobierno Local, en el plazo de un mes desde la publicación de la resolución, de conformidad con los artículos 123 y 124 de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas.

O directamente ante la jurisdicción contencioso administrativa ante el Juzgado de lo Contencioso-Administrativo de San Sebastián en el plazo de 2 meses desde la

publicación de la resolución.

11. artikulua. Mugikortasun urriko pertsonentzako ibilgailuentzako plazak

11.1. Aparkalekuak Irisgarritasunari buruzko Legean ezarritakoa beteko du, mugikortasun urriko pertsonen ibilgailuetarako aparkaleku-plazen kopuruari dagokionez.

11.2. Pertsona horiek honako baldintza hauek bete beharko dituzte:

-Ezgaitasuna duten pertsonentzako aparkatzeko txartela eduki behar dute, eta horren kopia bat erantsi behar diote eskabideari.

-Gidabaimena egunean izatea.

- Ibilgailuaren jabe izatea.

11.3. Salbuespen gisa, udalak baimena eman ahal izango die ezgaitasuna duten pertsonei, ibilgailu-jabeei eta gidabaimenik ez dutenei.

Salbuespen gisa, Udalak horrelako plaza bat eman ahal izango die ezgaitasuna duten pertsonentzako aparkatzeko txartelik ez duten pertsonei, baldin eta desgaitasuna duten ondorengo adingabeekin bizi badira eta haiek arduratzen badira lekualdatzeaz. Mugikortasun urri iraunkorra duten ezgaitutzat hartuko dira Gipuzkoako Foru Aldundiko Balorazio eta Orientazio Zerbitzuak emandako irizpenaren arabera mugikortasun murriztua egiaztatzen dutenak (% 25 edo gehiago mugikortasun-jarduera mugatzeko baremoan, BLAM).

Pertsona horiek aurretik ezarritako gainerako baldintza guztiak bete beharko dituzte.

Artículo 11. Plazas para vehículos de personas con movilidad reducida

11.1. El aparcamiento cumplirá con lo establecido en la Ley de Accesibilidad en lo referente a la dotación de plazas de aparcamiento destinadas al uso de vehículos de personas con movilidad reducida.

11.2. Estas personas deberán cumplir los siguientes requisitos:

— Poseer la Tarjeta de estacionamiento para personas con discapacidad, acompañando una copia de la misma a su solicitud.

Tener el permiso de conducir al día.

Ser propietarios del vehículo.

11.3. De forma excepcional el Ayuntamiento podrá permitir el acceso a personas con discapacidad, propietarias de vehículos, y que no posean el permiso de conducir.

Con igual carácter excepcional, el Ayuntamiento podrá conceder una plaza de estas características a personas que careciendo de la Tarjeta de estacionamiento para personas con discapacidad convivan con descendientes menores de edad discapacitados y sean ellos los encargados de su traslado. Se considerarán como discapacitados con movilidad reducida permanente, *aquellos que acrediten la movilidad reducida dictaminada por el Servicio de Valoración y Orientación de la Diputación Foral de Gipuzkoa (igual o superior al 25% en el Baremo de Limitación en la actividad de movilidad, BLAM).*

Estas personas deberán cumplir la totalidad de los restantes requisitos fijados anteriormente.

Plaza horien prezioa ereduzko plazaren prezioaren berdina izango da, eta ezin izango da handiagoa izan azalera handiagoa izateagatik.

El precio de estas plazas será igual al precio de la plaza tipo, no pudiendo ser mayor por razón de ser mayor su superficie.

12. artikulua. Plazak esleitzeko zozketa.

Artículo 12. Sorteo para la adjudicación de las plazas.

12.1. Plazen esleipena zozketa publiko bidez egingo da, udal-idazkariaren aurrean, fede-emaile publikoa den aldetik. Onartutako eskabide guztiak zozketan part hartuko dute eta, bertatik, zerrenda bat aterako da, aparkalekuen esleipen-ordena ezarriko duena.

12.1. La adjudicación de las plazas se realizará mediante sorteo público y ante la Secretaria municipal en su condición de fedataria pública. Formarán parte del sorteo todas las solicitudes admitidas, y del mismo se extraerá una lista que establecerá el orden de adjudicación de las plazas de aparcamiento.

12.2 Zozketa egiteko eguna, ordua eta lekua tokiko prentsan iragarriko dira, eta udalaren webgunean eta udaletxeko iragarki-taulan argitaratuko.

12.2 El día, hora y el lugar de celebración del sorteo se anunciará en la prensa local y se publicará tanto en la web municipal como en el Tablón de anuncios de la Casa Consistorial.

12.3 Zozketa sistema informatiko bidez egingo da.

12.3 El sorteo se realizará mediante sistema informático.

12.4. Aparkalekuak **esleitzeko zozketan, honako lehentasun-ordena** hau erabiliko da:

12.4. El **orden de preferencia en el sorteo para la adjudicación** de aparcamientos será el siguiente:

12.4.1. 5, 2, 7, 9 eta Santa Klara eremuetan bizi diren pertsona fisikoak: Arramele-Arkaute, Santa Luzia, Alde Zaharra, Gorosabel eta Santa Klara.

12.4.1. Personas físicas residentes en las zonas 5, 2, 7, 9 y Santa Klara: Arramele-Arkaute, Santa Luzia, Alde Zaharra, Gorosabel y Santa Klara.

12.4.1.1. ***"5. zonako egoiliarrak. Arramele-Arkaute"*** "(Larramendi kalea, San Joan plaza, Uzturre kalea, Trinkete plaza eta Ibaiondo kalea, Arramele zubira arte) **eta 2. eremua. Santa Luzia. 39 plaza gordeko dira**.

12.4.1.1. "*Residentes en Zona 5. Arramele-Arkaute*" (Larramendi kalea, San Joan plaza, Uzturre kalea, Trinkete plaza eta Ibaiondo kalea, Arramele zubira arte) **y zona 2. Santa Luzia. Se reservarán 39 plazas.**

1º Adierazitako eremuetan kokatutako etxebizitza (erregistro-finka) batean benetan bizi den eskatzaileari aparkaleku bat esleituko zaio, zozketa bidez, betiere bertan bizi direnetako inork ez badu Tolosako udalerrian beste aparkaleku bat (tasatua,

1ºSe adjudicará, por sorteo, un aparcamiento a aquella persona solicitante que resida efectivamente en una vivienda (finca registral) situada en los ámbitos señalados y siempre que ninguno de los ocupantes de la misma dispongan de otro

emakidaduna edo pribatua).

aparcamiento (tasado, en concesión o privado) en el municipio de Tolosa.

2. Talde horretarako erreserbatutako aparkalekuen kopurua eskatzaileena baino handiagoa bada, garaje bat jabetzan duten eskatzaileen artean esleituko dira, baldin eta garaje hori benetan bizi den etxebizitzaren erregistro-finka berekoa bada.

2ºEn caso de que el número de aparcamientos reservados para este grupo exceda al de solicitantes, éstos se adjudicarán entre aquellas personas solicitantes que tengan en propiedad un garaje, siempre que éste forme parte de la misma finca registral que la vivienda donde efectivamente resida.

12.4.1.2. Zonan bizi direnak "7. Alde Zaharra "(Agintaritza kalea, Felipe Gorriti plaza, Kale Nagusia, Plaza Zaharra, Andre Maria kalea, Andre Maria plaza, Korreo kalea, Letxuga kalea, Zerkausia kalea, Berdura plaza, Arostegieta kalea, Atadi kalea, Errementari kalea, Leitza kalea, Rondilla kaleko bakoitiak eta Plaza Berria;" **9 eremua. Gorosabel** "(Andia kalea, Iturritxiki plaza, Antonio Lekuona kalea, Belate pasealekua, Beotibar kalea, Euskal Herria plaza, Kale Barrena, Rondilla kaleko bikoitiak, Soldadu kalea, Inpernu kalea, Alberto Pérez Rexil kalea eta Jesusen Zerbitzarien kalea), **eta Santa Klara. 62 plaza gordeko dira eremu horietarako.**

12.4.1.2. Residentes en Zona “7. Alde Zaharra” (Agintari kalea, Felipe Gorriti plaza, Kale Nagusia, Plaza Zaharra, Andre Maria kalea, Andre Maria plaza, Korreo kalea, Letxuga kalea, Zerkausia kalea, Berdura plaza, Arostegieta kalea, Atadi kalea, Errementari kalea, Leitza kalea, Rondilla kaleko bakoitiak eta Plaza Berria; **zona “9. Gorosabel”** (Andia kalea, Iturritxiki plaza, Antonio Lekuona kalea, Belate pasealekua, Beotibar kalea, Euskal Herria plaza, Kale Barrena, Rondilla kaleko bikoitiak, Soldadu kalea, Inpernu kalea, Alberto Pérez Rexil kalea eta Jesusen Zerbitzarien kalea), **y Santa Klara. Se reservarán 62 plazas para estas zonas.**

1º Adierazitako eremuetan kokatutako etxebizitza (erregistro-finka) batean benetan bizi den eskatzaileari aparkaleku bat esleituko zaio, zozketa bidez, betiere bertan bizi direnetako inork ez badu Tolosako udalerrian beste aparkaleku bat (tasatua, emakidaduna edo pribatua).

1ºSe adjudicará, por sorteo, un aparcamiento a aquella persona solicitante que resida efectivamente en una vivienda (finca registral) situada en los ámbitos señalados y siempre que ninguno de los ocupantes de la misma dispongan de otro aparcamiento (tasado, en concesión o privado) en el municipio de Tolosa.

2. Talde horretarako erreserbatutako aparkalekuen kopurua eskatzaileena baino handiagoa bada, garaje bat jabetzan duten eskatzaileen artean esleituko dira, baldin eta garaje hori benetan bizi den etxebizitzaren erregistro-finka berekoa bada.

2º.En caso de que el número de aparcamientos reservados para este grupo exceda al de solicitantes, éstos se adjudicarán entre aquellas personas solicitantes que tengan en propiedad un garaje, siempre que éste forme parte de la misma finca registral que la vivienda donde efectivamente resida.

12.4.1.3 Plazak bi talde horien artean esleitzeko arauak:

• Garajeak esleitzeko zozketa lehen taldeko kideen artean egin ondoren aparkaleku libreren bat geratzen bada, bigarren taldeko eskatzaileen artean zozketatuko da.

• Aldiz, bigarren taldeko zozketa egin ondoren garajeren bat esleitu gabe geratzen bada, hurrenkeraren arabera esleituko da lehen taldeko esleipendunen itxaron-zerrenda osatzen dutenen artean.

12.4.1.3 Normas para la asignación de las plazas entre estos dos grupos:

Si una vez realizado el sorteo para la adjudicación de los garajes entre los integrantes del primer grupo quedara algún aparcamiento libre, se sorteará entre los solicitantes del segundo grupo.

Por el contrario, si tras el sorteo del grupo segundo quedara algún garaje sin adjudicar, se adjudicará por orden entre quienes formen la lista de espera de personas adjudicatarias del primer grupo.

12.4.2. Udalerriko gainerako udalerrietan bizi diren pertsonak.

Bi talde horiek esleitu ondoren, garajeren bat libre geratzen bada, 4. artikuluan ezarritako gainerako baldintzak betetzen dituzten Tolosako gainerako egoiliarren artean zozketatuko da.

12.4.2.Personas residentes en el resto del municipio.

Tras la adjudicación de estos dos grupos, si quedara libre algún garaje, se sorteará entre el resto de residentes de Tolosa, que cumpla el resto de condiciones establecidas en el artículo 4.

12.4.3. Tolosan bizi ez diren eta Tolosan jarduten duten pertsona fisikoak.

Plaza guztiak aurreko taldeen artean esleitu ondoren, plazaren bat libre geratzen bada, udalerrian bizi ez den pertsona fisikoa dela egiaztatu duten eta udalerrian langile autonomoen araubidean edo besteren konturako langileen araubide orokorrean lan egiten duten eskatzaileen artean esleituko da.

12.4.3.Personas físicas no residentes en Tolosa que ejercen su actividad en el municipio de Tolosa.

Una vez adjudicadas todas las plazas entre los grupos anteriores, si quedara alguna libre, se adjudicará entre las personas solicitantes que hayan acreditado ser persona física no residente en el municipio, que ejerce su actividad profesional en el municipio en régimen de trabajadores autónomos o en régimen general de trabajadores por cuenta ajena.

12.4.4. Mugikortasun urri iraunkorreko plazen esleipena.

4 aparkaleku gordeko dira, hurrenkera honetan:

12.4.4.1. 2, 5, 7, 9 eta Santa Klara eremuetan bizi direnak: 5. eremuko egoiliarrak. Arramele-Arkaute" (Larramendi kalea, San Joan plaza, Uzturre kalea, Trinkete plaza eta Ibaiondo kalea, Arramele

12.4.4. Adjudicación de plazas de movilidad reducida permanente.

Se reservan 4 plazas de aparcamiento, en el siguiente orden:

12.4.4.1. Residentes en zonas 2, 5, 7, 9 y Santa Klara: Residentes en Zona 5. Arramele-Arkaute" (Larramendi kalea, San Joan plaza, Uzturre kalea, Trinkete plaza eta Ibaiondo kalea, Arramele zubira arte) **y**

zubira arte) **eta 2. eremua. Santa Luzia eta "7. Zonako Egoiliarrak. Alde Zaharra"** (Agintari kalea, Felipe Gorriti plaza, Kale Nagusia, Plaza Zaharra, Andre Maria kalea, Andre Maria plaza, Korreo kalea, Letxuga kalea, Zerkausia kalea, Berdura plaza, Arostegieta kalea, Atadi kalea, Errementari kalea, Leitza kalea, Rondilla kaleko bakoitiak eta Plaza Berria). **9. Eremua "Gorosabel"**(Andia kalea, Iturritxiki plaza, Antonio Lekuona kalea, Belate pasealekua, Beotibar kalea, Euskal Herria plaza, Kale Barrena, Rondilla kaleko bikoitiak, Soldadu kalea, Inpernu kalea, Alberto Pérez Rexil kalea eta Jesusen Zerbitzarien kalea) **eta Santa Klara.**

zona 2. Santa Luzia y ***Residentes en*** **Zona "7. Alde Zaharra**" (Agintari kalea, Felipe Gorriti plaza, Kale Nagusia, Plaza Zaharra, Andre Maria kalea, Andre Maria plaza, Korreo kalea, Letxuga kalea, Zerkausia kalea, Berdura plaza, Arostegieta kalea, Atadi kalea, Errementari kalea, Leitza kalea, Rondilla kaleko bakoitiak eta Plaza Berria), **zona "9. Gorosabel"** (Andia kalea, Iturritxiki plaza, Antonio Lekuona kalea, Belate pasealekua, Beotibar kalea, Euskal Herria plaza, Kale Barrena, Rondilla kaleko bikoitiak, Soldadu kalea, Inpernu kalea, Alberto Pérez Rexil kalea eta Jesusen Zerbitzarien kalea) **y Santa Klara.**

1º Adierazitako eremuetan kokatutako etxebizitza (erregistro-finka) batean benetan bizi den eskatzaileari aparkaleku bat esleituko zaio, zozketa bidez, betiere bertan bizi direnetako inork ez badu Tolosako udalerrian beste aparkaleku bat (tasatua, emakidaduna edo pribatua).

1º.Se adjudicará, por sorteo, un aparcamiento a aquella persona solicitante que resida efectivamente en una vivienda (finca registral) situada en los ámbitos señalados y siempre que ninguno de los ocupantes de la misma dispongan de otro aparcamiento (tasado, en concesión o privado) en el municipio de Tolosa.

2. Talde horretarako erreserbatutako aparkalekuen kopurua eskatzaileena baino handiagoa bada, garaje bat jabetzan duten eskatzaileen artean esleituko dira, baldin eta garaje hori benetan bizi den etxebizitzaren erregistro-finka berekoa bada.

2º.En caso de que el número de aparcamientos reservados para este grupo exceda al de solicitantes, éstos se adjudicarán entre aquellas personas solicitantes que tengan en propiedad un garaje, siempre que éste forme parte de la misma finca registral que la vivienda donde efectivamente resida.

12.4.4.2. Udalerriko gainerako lekuetan bizi direnak: Mugikortasun urri iraunkorra duten pertsonentzat gordetako plazak esleitzeko zozketa egin ondoren aparkaleku libreren bat geratzen bada, udalerriko gainerako lekuetan bizi diren eta mugikortasun urri iraunkorra duten pertsonen artean zozketatuko da.

12.4.4.2.Residentes en el resto del municipio: Si una vez realizado el sorteo para la adjudicación entre los integrantes de las plazas reservadas a personas con movilidad reducida permanente quedara algún aparcamiento libre, se sorteará entre las personas con movilidad reducida permanente residentes en el resto del municipio.

13. artikulua. Itxaronzerrenda.

Artículo 13. Lista de espera

Esleitu beharreko plazak baino eskatzaile gehiago egonez gero, itxarote-zerrenda bat osatuko da, eta zerrenda horrek zozketatik ateratako hurrenkera zorrotzari jarraituko dio.	En caso de existir mayor número de solicitantes que plazas a adjudicar se confeccionará una lista de espera que seguirá riguroso orden de extracción del sorteo.
14. artikulua. Emakida-kontratua.	**Artículo 14. Contrato de concesión**
14.1. Udalak eta esleipendun suertatzen den plaza-eskatzaileak sinatuko dute kontratua.	14.1. El contrato se suscribirá entre el Ayuntamiento y la persona peticionaria de plaza que resulte adjudicataria.
14.2. Udalak ezarriko du kontratu-eredua. Bertan, gutxienez, honako hauek jasoko dira:	14.2. El Ayuntamiento establecerá el modelo de contrato. En el mismo figurará al menos, lo siguiente:
- alderdien identitate osoa.	-Identidad completa de las partes.
- Kontratuaren xedea eta izaera juridikoa.	-Objeto y naturaleza jurídica del contrato.
- Aparkalekuaren solairu- eta plaza-zenbakia.	-Nº de planta y plaza del aparcamiento.
-Emakidaren epea.	-Plazo de la concesión.
-Garaje-plaza erabiltzeko eskubideari dagokion tasaren zenbatekoa.	-El importe de la tasa correspondiente al derecho de uso de la plaza de garaje.
Kontratuari erantsiko zaizkio, alderdiek behar bezala sinatuta eta kontratuaren zati gisa, Tolosako Udalak onartutako Emakidadunen Erkidegoaren Estatutuak eta Baldintzen Agiria.	Se adjuntarán al contrato, debidamente firmados por las partes y como partes de este, el Pliego de condiciones y los Estatutos de la Comunidad de Concesionarios aprobados por el Ayuntamiento de Tolosa.
15. artikulua. Tasa eta kobrantza	**Artículo 15. Tasa y cobro**
2026 urterako ezarritako tasa 545 eurokoa da.	La tasa establecida para el ejercicio 2026 asciende a 545 euros.
Tasa urtero ordainduko da apirilaren 1etik maiatzaren 15era, eta zerga-ordenantzetan ezarritakoaren arabera eguneratuko da. Helbideratutako ordainagiriak borondatezko aldiaren azken egunean kobratuko dira.	El pago de la tasa se realizará anualmente del 1 de abril al 15 de mayo y se actualizará de acuerdo con lo establecido en las ordenanzas fiscales. Los recibos domiciliados se cobrarán el último día del periodo voluntario.
Alten edo bajen kasuan, urteko kuota osoa proportzionalki banatuko da hilabeteka.	En el caso de altas o bajas, la cuota anual íntegra se distribuirá proporcionalmente por meses.

Geroratutako zenbatekoetako bat ez ordaintzea arau-hauste oso larritzat hartuko da, 31.

El impago de una de las cantidades aplazadas será considerada como infracción muy grave, recogida en el art. 31.

16. artikulua. Fidantza

Articulo 16. Fianza

Emakidadun bakoitzak 265 euroko zenbateko bakarra eta zatiezina ordainduko du fidantza gisa.

Cada persona concesionaria, abonará en concepto de fianza, la cantidad única y no fraccionable de 265 euros.

Plazak eskualdatuz gero, garajea behar bezala entregatu dela egiaztatu ondoren eta garajea erabiltzearen ondoriozko zenbateko guztiak ordaindu ondoren, udalak, emakidaren hasieran gordailututako fidantza itzuliko du.

En caso de transmisión de las plazas, y una vez comprobada que la entrega del garaje se ha efectuado de forma correcta y habiendo satisfecho todos los importes derivados del uso de la misma, el Ayuntamiento devolverá la fianza depositada al inicio de la concesión.

17. artikulua. Plazen erabilera

Artículo 17. Uso de las plazas

17.1. Titularrek zuzenean erabili beharko dituzte plazak, eta ezin izango zaizkie inola ere errentan eman edo hirugarrenei laga. Titularrak ez diren pertsonek plazak okupatzea falta larritzat hartu ahal izango da, eta erabilera-eskubidea galtzearekin zigortu ahal izango da, plazaren balioa jasotzeko eskubiderik gabe.

17.1. Las plazas deberán ser utilizadas directamente por sus titulares, no pudiendo en ningún caso ser arrendadas ni cedidas a terceros. La ocupación de las plazas por personas distintas a las titulares podrá ser considerada como falta grave y sancionada con la pérdida del derecho de uso, sin que se tenga derecho a percibir el valor de la plaza.

17.2. Titulartasuna aldatuz edo eskualdatuz egiten diren erabilera-eskubideen lagapenak titularrak eskatu behar ditu, eta udalak baimendu.

17.2. Las cesiones del derecho de uso mediante cambios de titularidad o transmisiones, deben ser solicitadas por su titular y autorizadas por el Ayuntamiento.

17.3. Titulartasun-aldaketak edo eskualdatzeak udalaren baimenik gabe egiten badira, erabat deusezak izango dira, eta arau-hauste oso larria izango dira, eta emakida eta plaza kalte-ordaina jasotzeko eskubiderik gabe erabiltzeko eskubidea amaitzearekin zehatuko dira.

17.3. Los cambios de titularidad o transmisiones que se realicen sin la autorización del Ayuntamiento se considerarán nulos de pleno derecho, constituyendo infracción muy grave que será sancionada con la finalización de la concesión y del derecho al uso de la plaza sin derecho a indemnización.

18. artikulua. Plazen eskualdaketak

Artículo 18. Transmisiones de las plazas

18.1. Emakida-kontratuaren titularrak Udalari eskatu beharko dio baja emateko, ordezteko edo eskualdatzeko eskaera,

18.1. La persona titular del contrato de concesión deberá remitir al Ayuntamiento la solicitud de baja, sustitución o transmisión,

Udalak egiazta eta baimen dezan esleipen berriak aparkalekuko itxarote-zerrendako arauen eta lehentasun-eskubidearen arabera egiten direla, zerrenda hori baldintza-agiri hauetan xedatutakoaren arabera arautuko baita.

a fin de que el Ayuntamiento verifique y autorice las nuevas adjudicaciones conforme a las reglas y al derecho de prioridades de la lista de espera del estacionamiento, que se regirá por lo dispuesto en los presentes pliegos.

18.2. Baldintza pleguaren 15. artikuluan ezarritakoaren arabera, aparkalekuen alta edo bajen kasuan, urteko kuota osoa proportzionalki banatuko da hilabeteka.

18.2. Según lo establecido en el artículo 15, en el caso de altas o bajas de los aparcamientos, la cuota anual íntegra se distribuirá proporcionalmente por meses.

18.3. Emakidadunek, itxaron-zerrendara joan gabe, beren eskubidea eskualdatu ahal izango dute, Udalaren aldez aurreko adostasunarekin, honako kasu hauetan, betiere baldintza-agiri honetako 4. artikuluan adierazitako baldintzak betetzen badituzte:

18.3. Las personas concesionarias podrán, sin acudir a la lista de espera, transmitir su derecho, previa conformidad del Ayuntamiento, en los siguientes casos, siempre que cumplan con los requisitos señalados en el artículo 4 de este Pliego:

- Legezko banantze- edo dibortzio-kasuetan, etxebizitzan dagoen ezkontidearen alde.

- En los de separación legal o divorcio, a favor del cónyuge que permanezca en la vivienda.

- Heriotza kasuetan, nahitaezko edozein jaraunsleren alde, betiere hildakoaren helbide berean bizi dela egiaztatzen badu, eskualdatzea eskatu baino 6 hilabete lehenago.

- En los de defunción, a favor de cualquier heredero forzoso, siempre que acredite residir en el mismo domicilio del difunto, con una antelación de 6 meses a la fecha de la solicitud de la transmisión.

- Nahitaezko edozein jaraunsleren aldeko inter vivos eskualdatzeetan, betiere titularraren helbide berean bizi dela egiaztatzen badu.

- En las transmisiones íntervivos, a favor de cualquier heredero forzoso, siempre que acredite residir en el mismo domicilio del titular.

- kontzesioaren titularrarekin gutxienez 6 hilabete lehenago bizi dela egiaztatzen duen edozein ahaideri egindako eskualdatzeetan.

En las transmisiones a cualquier familiar que acredite convivencia con el titular de la plaza con una antelación mínima de 6 meses a la fecha de solicitud de transmisión.

18.4. Edozein arrazoi dela-eta, garaje-plaza bat eskuratzeko balio izan zioten baldintza orokorretako edozein galtzen duen titularrak eskubidea galduko du, eta plaza Udalaren esku jarri beharko du, esleipen berria egiazta dezan baldintza-agiriko irizpideen arabera, eta gainerako zenbatekoa itzuliko

18.4. La persona titular que, por cualquier circunstancia, pierda cualquiera de los requisitos generales que le sirvieron para acceder a una plaza de garaje, decaerá en su derecho, y deberá poner la plaza a disposición del Ayuntamiento para que proceda a verificar la nueva adjudicación

du emakida amaitzean.

conforme a los criterios del pliego de condiciones, procediendo a la devolución de la cantidad restante a la finalización de la concesión.

Plazaren eskatzailerik ez badago, titularrak hartutako konpromisoak bete beharko ditu, esleipendun berririk ez dagoen bitartean.

En caso de que no existiera ninguna persona solicitante de plaza, la persona titular continuará obligada al cumplimiento de los compromisos adquiridos, en tanto no exista una nueva persona adjudicataria.

18.5 Itxarote-zerrendarik ez badago edo zerrenda hori agortuta badago, emakidaren titularrak proposatuko dio Udalari esleipendun berria. Eskualdatzeko, plaza udalaren esku jarri beharko du, eta udalak egiaztatuko du esleipen berria baldintza-agiriko irizpideen araberakoa dela.

18.5 En caso de no existir lista de espera o de encontrarse la misma agotada, será la persona titular de la concesión quien proponga al Ayuntamiento a la nueva persona adjudicataria. Para su transmisión deberá poner la plaza a disposición del Ayuntamiento, que verificará que la nueva adjudicación es conforme a los criterios del pliego de condiciones.

IV. KAPITULUA. EMAKIDADUNEN ERKIDEGOA

CAPITULO IV. COMUNIDAD DE CONCESIONARIOS

19. artikulua. Emakidadunen erkidegoa eratzea

Artículo 19. Constitución de la comunidad de concesionarios

19.1. Aparkalekuen titularrak emakidadunen erkidegoaren parte izango dira, eta erkidego horretan nahitaez sartuko dira aparkaleku-plaza bat esleitzen zaien pertsona guztiak.

19.1. Las personas titulares de las plazas de aparcamiento pasarán a formar parte de la Comunidad de personas concesionarias, en la cual se integrará necesariamente toda persona a la que se le adjudique la concesión de una plaza de aparcamiento.

19.2. Tolosako Udala erkidegoaren kide izango da ondorio guztietarako, eta ez du komunitate-gastuetan parte hartuko aparkalekuko plaza guztiak esleitu ondoren. Bestela, esleitu gabeko aparkaleku kopuruaren proportzioan lagunduko dute.

19.2. El Ayuntamiento de Tolosa pertenecerá a la Comunidad a todos los efectos, quedando exento de contribuir en los gastos de comunidad una vez adjudicadas el total de las plazas del aparcamiento. En caso contrario, contribuirán en proporción al número de aparcamientos sin adjudicar.

19.3. Esleipen-erabakia hartu eta gehienez ere hilabeteko epean, Udalak emakidadun guztiei Emakidadunen Komunitatea Eratzeko Batzorderako deia egingo die. Batzar hori udalak onartutako estatutuen

19.3. En el plazo máximo de un mes, a contar desde el acuerdo de adjudicación, el Ayuntamiento convocará a todos las personas concesionarias a una Junta Constitutiva de la Comunidad de

arabera arautuko da.

Concesionarios, que habrá de regirse por los estatutos aprobados por el Ayuntamiento de Tolosa.

20. artikulua. Estatutuak

Aparkalekuaren kudeaketa Estatutuen xede izango da. Estatutuak Tolosako Udalak) onartuko ditu, eta agiri honen eranskin gisa erantsiko dira.

Artículo 20. Estatutos

La gestión del aparcamiento será objeto de los Estatutos, que serán aprobados por el Ayuntamiento de Tolosa y se adjuntarán como Anexo a este pliego.

21. artikulua. Gastu orokorrak

21.1. Erabiltzaileek/emakidadunek beren gain hartuko dituzte uraren, argiaren, garbiketaren eta abarren ohiko mantentze-gastuak, bai eta eraikina mantentzeko, kontserbatzeko eta higiezina eta instalazioak dagokion araudira egokitzeko beharrezkoak diren gastuak ere.

21.2. Horretarako, emakidadunen erkidegoak dagozkion kuotak ezarriko ditu, eta emakidadunek puntualki ordaindu beharko dituzte.

Artículo 21. Gastos Generales

21.1. Las personas usuarias/concesionarias se harán cargo de los gastos de mantenimiento ordinarios de agua, luz, limpieza, etc., así como de los gastos necesarios de mantenimiento de la edificación, su conservación y adaptación del inmueble y sus instalaciones a la normativa pertinente.

21.2. A estos efectos, la comunidad de concesionarios establecerá las oportunas cuotas que deberán ser abonadas puntualmente por las personas concesionarias.

22. artikulua. Aparkalekua zaintzea.

22.1. Emakidadunen Erkidegoak eraikinak eta instalazioak funtzionamendu-, segurtasun-, osasungarritasun- eta apaintasun-egoera ezin hobean mantentzeko betebeharra hartzen du bere gain.

22.2. Erabilera-aldian, emakidadunen erkidegoaren kontura izango dira konponketa-lan guztiak, bai obrarenak, bai instalazioenak, edozein irismen edo kausa dutela ere. Era berean, materialen edo instalazioen mantentze-lanen, ur- eta energia-horniduren, industria-hondakinen eta hondakin-uren kostuak eta gastuak ere ordainduko dituzte. Azken batean, elementu guztien kontserbazioa, mantentzea,

Artículo 22. Conservación del Aparcamiento.

22.1. La Comunidad de Concesionarios se obliga a conservar las construcciones e instalaciones en perfecto estado de funcionamiento, de seguridad, salubridad y ornato.

22.2. Durante el período de utilización, correrán a cargo de la Comunidad de Concesionarios todas las reparaciones, tanto de la obra como de las instalaciones, cualquiera que sea su alcance o causa. Igualmente correrán con los costes y gastos de mantenimiento de material o instalaciones, suministros de agua y energía, residuos industriales, aguas residuales. En definitiva, la conservación,

konponketa eta birjartzea (iragazgaiztetik hasita) emakidadunen erkidegoaren eta Udalaren kontura izango dira plazaren azaleko elementuak eta elementu apaingarriak.

mantenimiento, reparación y reposición de todos los elementos desde la impermeabilización (incluida la misma) serán a cargo de la Comunidad de concesionarios y del Ayuntamiento los elementos superficiales y ornamentales de la plaza.

22.3. Emakidadunen erkidegoa da aparkalekua erabiltzen den bitartean, emakidak irauten duen bitartean, sor daitezkeen kalte, galera eta istripuen erantzule bakarra, Tolosako Udalaren edo hirugarrenen aurrean. Emakidadunen Erkidegoak bere gain hartu beharko ditu aparkalekuaren ustiapena edo erabilera etorkizuneko araudira egokitzeko obrak.

22.3. La Comunidad de Concesionarios es la única responsable frente al Ayuntamiento de Tolosa o terceros de los daños, perjuicios y accidentes que pudieran ocasionarse durante la utilización del aparcamiento mientras dure la Concesión. La Comunidad de Concesionarios deberá hacerse cargo de las obras que conlleve la adecuación a la normativa futura la explotación o utilización del aparcamiento.

23. artikulua. Ikuskatzea

Artículo 23. Inspección

23.1. Emakidadunen Erkidegoak bere gain hartzen du obrak eta instalazioak egoera onean mantentzeko betebeharra, eta bere mantentze- eta kontserbazio-gastuetan bere instalazioen berrikuspenei dagozkienak aurreikusi beharko ditu, bere kontura izango direnak.

23.1. La Comunidad de Concesionarios se obliga a mantener en buen estado las obras e instalaciones, debiendo prever en sus gastos de mantenimiento y conservación, los correspondientes a las revisiones de sus instalaciones, que serán a su costa.

Era berean, ustiapenean gertatzen den edozein irregulartasun eta, oro har, higiezina hondatzea eta, ondorioz, lehengoratzea eragiten duen edozein irregulartasun jakinarazi beharko dio Udalari, hala dagokionean.

De la misma forma, vendrá obligada a poner en conocimiento del Ayuntamiento cualquier anomalía que se produzca en la explotación y, en general, cualquier irregularidad que provoque un deterioro del inmueble y, consecuentemente, una reversión del mismo, cuando proceda.

23.2. Emakidadunen Erkidegoaren betebeharrak urratu direla egiaztatzen bada, arestian adierazitakoari dagokionez, Udalak dagozkion zehapenak ezarriko ditu, Emakidadunen Erkidegoaren kontura berrikuspenak egitea erabakitzeari kalterik egin gabe.

23.2. En caso de infracción comprobada de las obligaciones de la Comunidad de Concesionarios, en lo que respecta a lo indicado anteriormente, el Ayuntamiento impondrá las sanciones correspondientes sin perjuicio de que resuelva realizar las revisiones a costa de la Comunidad de Concesionarios.

V.KAPITULUA. EMAKIDADUNEN/ERABILTZAILEEN

CAPÍTULO V. DERECHOS Y OBLIGACIONES DE LOS

ESKUBIDEAK ETA BETEBEHARRAK

24. artikulua. Tolosako Udalaren betebeharrak.

Tolosako Udala behartuta dago emakidadunak aparkalekuaren erabilera librean zaintzera eta mantentzera, bertan inolako eragozpenik eragin gabe. Hala ere, horrek ez du esan nahi Udalak bere gain hartuko dituenik aparkalekua eta bertan aparkatuta dauden ibilgailuak zaintzeko eginkizunak, erabiltzaileen edo, hala badagokio, erabiltzaileen erkidegoaren kontura izango baitira.

Udalak ez du harreman juridikorik edo lan-harremanik izango emakidadunek edo emakidadunen komunitateak erabiltzen dituzten langileekin ustiapenak irauten duen bitartean, ezta hura amaitzean ere.

25. artikulua. Aparkalekuaren erabiltzaileek/emakidadunek eskubide hauek izango dituzte:

- Plaza erabiltzeko eskubidea indarrean dagoen bitartean erabiltzea.

- Udal-aparkalekuaren elementu komunak eta instalazioak udalak ezarritako baldintzetan erabiltzea.

- Plazaren erabilerari uko egitea aurkeztea, baldin eta bizilekutik hurbilago dagoen beste udal-aparkaleku batean plaza bat esleitzen bazaio, eta, horrela, plaza berri hori esleitzeko egin duen eskaera jabari publikoko emakidako aparkaleku-plaza baten erabiltzaile ez balitz legokiokeen lehentasun-taldean sartzen bada.

- Udaletik baimena lortzea bere plaza eskualdatzeko, itxaron-zerrendara joan gabe pleguan adierazitako baldintzetan.

CONCESIONARIOS/USUARIOS

Artículo 24. Obligaciones del Ayuntamiento de Tolosa.

El Ayuntamiento de Tolosa queda obligado a conservar y mantener a las personas concesionarias en el libre disfrute del aparcamiento, sin permitir en el mismo perturbación alguna. No obstante, ello no implica la asunción por parte del Ayuntamiento de las funciones de vigilancia del aparcamiento y de los vehículos allí estacionados que serán de cuenta de los usuarios o, en su caso, de la Comunidad de Usuarios.

El Ayuntamiento no tendrá relación jurídica ni laboral con el personal que empleen los concesionarios o la Comunidad de Concesionarios durante el plazo de vigencia de la explotación ni al término de la misma.

Artículo 25. Las personas usuarias/concesionarias del aparcamiento tendrán derecho a:

- Usar la plaza durante el plazo de vigencia del derecho de uso constituido.

- Utilizar los elementos comunes y las instalaciones que comprenda el aparcamiento municipal en las condiciones fijadas por el Ayuntamiento.

- Presentar la renuncia al uso de la plaza, condicionada a que resulte adjudicatario de una plaza en otro aparcamiento municipal más cercano a su residencia, y así su solicitud de opción a la adjudicación de esa nueva plaza, se incluya en el grupo de prioridad que le correspondería de no ser usuarios de una plaza de aparcamiento en régimen de concesión demanial.

- Obtener del Ayuntamiento la autorización para la transmisión de su plaza, sin acudir a la lista de espera en las condiciones

señaladas en el Pliego.

- Aparkalekuan aplikatu beharreko udal-araudia eta -dokumentazioa eskuratzea.

- Acceder a la normativa y documentación municipal de aplicación en el aparcamiento.

- Udalari kexak aurkeztea, emandako eskubidea errespeta dezan, edo zerbitzua behar bezala betetzeko eragozpenak bertan behera utz ditzan.

- Presentar quejas al Ayuntamiento a fin de que sea respetado en su derecho otorgado, o haga cesar las perturbaciones del normal desempeño del servicio.

- Udalari babesa eskatzea, plaza erabiltzeko duen eskubideari dagokionez. Babes horrek ibilgailua edo plaza normaltasunez erabiltzea eragozten dion elementua berehala hustu arte har dezake.

- Solicitar la protección del Ayuntamiento, en su derecho al uso de la plaza, y que podrá alcanzar hasta el inmediato desalojo del vehículo u elemento que le impida el normal uso de la plaza.

Ildo horretan, eta emakidaren titularrak izapidetutako plazaren erabiltzaileak salaketa jarri ondoren, Udaltzaingoa berariaz gaituta dago plaza bat bidegabeki betetzen ari den ibilgailua mobilizatu, erretiratu eta Udal Gordailura eramateko, edo haren titularraren erabilera nolabait eragotzi edo zailtzeko.

En este sentido, y previa denuncia del usuario de la plaza tramitada por el titular de la concesión, la Guardia Municipal está expresamente habilitada para movilizar, retirar y trasladar al Depósito Municipal el vehículo que se halle u ocupando indebidamente una plaza o impidiendo o dificultando de algún modo el uso de su titular.

- Aparkalekuaren funtzionamenduan agindutako aldaketen eta, hala badagokio, egin beharrekotzat jotzen dituen eta bere eskubideari eragiten dioten obren berri izatea.

- Ser informado de las modificaciones ordenadas en el funcionamiento del aparcamiento y de las obras que en su caso considere necesario realizar y afecten a su derecho.

26. artikulua. Aparkalekuaren emakidadunek/erabiltzaileek eta, hala badagokio, emakidadunen erkidegoak betebehar hauek izango dituzte:

Artículo 26. Las personas concesionarias/usuarias del aparcamiento y, en su caso, la Comunidad de Concesionarios quedan obligados a:

- Esleitutako plaza titularrak etengabe erabili behar du, eta ezin die plaza errentan eman edo hirugarrenei laga.

- Utilizar de forma continua por el titular la plaza adjudicada, no pudiendo ni arrendar ni ceder a terceros la plaza.

- Titularraren ibilgailua esleitutako espazioaren barruan aparkatzea, lapurreten aurkako segurtasun-neurri arruntak hartuz, hala nola ateak eta leihoak ixtea eta objektuak agerian ez uztea.

- Aparcar el vehículo del titular dentro del espacio adjudicado, adoptando las medidas normales de seguridad propias contra robos, como cierre de puertas, de ventanas y no dejar objetos a la vista.

- Aparkalekuaren barruan gurutzatze-argiak

- Circular en el interior del aparcamiento

piztuta zirkulatzea.	con las luces de cruce encendidas.
- Aparkalekuaren barruan, seinaleztapen bertikala eta horizontala errespetatzea, baita zirkulatzeko edozein arau ere.	- Respetar dentro del aparcamiento la señalización vertical y horizontal existente, así como cualesquiera normas de circulación.
- Tasaren ordainketa ezarritako epean egitea , eta fiantzaren ordainketa egitea kontratua sinatu aurretik.	- Abonar la tasa establecida puntualmente y depositar la fianza previa la firma del contrato.
- Emandako eskubidea ez kargatzea, hipotekatzea edo edozein motatako murrizketak ezartzea.	- No gravar, hipotecar o someter a cualquier tipo de restricción el derecho otorgado.
- Eskubidea iraungita dagoela, aparkalekua uztea.	- Desalojar el aparcamiento ante la extinción de su derecho.
- Udalari edozein unetan uztea plazen erabilera zuzenean ikuska eta kontrola dezan, eta titular den plazari buruzko bere eginkizunak betetzeko eskatzen zaion dokumentazio guztia ematea.	- Permitir en cualquier momento la inspección y el control directo por parte del Ayuntamiento del uso de las plazas, facilitando incluso cuanta documentación le sea requerida en el ejercicio de sus funciones relativa a la plaza de la que es titular.
- Instalazioak behar bezala erabiltzea, eta haiek mantentzen eta garbitzen laguntzea.	- Hacer un uso adecuado de las instalaciones colaborando en su mantenimiento y limpieza.
- Aparkalekua hustea, obrak egiteko udalak hala eskatzen duenean edo interes publikoko beharra dagoenean.	- Desalojar el aparcamiento ante el requerimiento municipal motivado por la realización de obras o ante una necesidad de interés público.
- Aparkalekua erabiltzen hasi aurretik, emakidadunek, edo, hala badagokio, emakidadunen erkidegoak, higiezinak eta instalazioak emakidaren aldian arrisku orotarako estaliko dituen poliza bat sinatu beharko dute. Poliza horren onuradun Udala izango da, primen ordainketa bere gain hartuko du eta poliza Udalean utzi beharko du. Mugaegunean ordainagiriak ez ordaintzea hutsegite larritzat hartuko da. Poliza horrek, halaber, instalazioen edo bertan egiten diren jardueren ondorioz sor daitezkeen istripu, kalte edo galerengatiko	- Antes de dar comienzo a la utilización del aparcamiento, los concesionarios, o la Comunidad de Concesionarios en su caso, deberá suscribir una Póliza que cubra a todo riesgo durante el tiempo de la concesión los inmuebles y sus instalaciones, de la que será beneficiario el Ayuntamiento, asumiendo el pago de las primas y debiendo depositar en el Ayuntamiento la póliza, considerándose como falta grave la falta de abono de los recibos a su vencimiento. Dicha póliza cubrirá asimismo la Responsabilidad Civil

hirugarrenen aurreko erantzukizun zibila estaliko du.

frente a terceros por los accidentes, daños o perjuicios que puedan ocasionarse por las instalaciones o por las actividades que se realicen en ellas.

Polizaren gutxieneko zenbatekoa honako hau izango da:

El importe mínimo de la póliza a suscribir será el siguiente:

Erantzukizun-asegurua: 600.000,00 €

Seguro de responsabilidad: 600.000,00 €

- Udalak eta emakidaren onuradunek, gainera, baldintza-agiri honetan eta aplikatzekoak diren legezko eta erregelamenduzko arauetan ezarritakoaren ondoriozko eskubide eta betebehar guztiak izango dituzte.

Ayuntamiento y beneficiarios de la concesión, tendrán, además, cuantos otros derechos y obligaciones se derivan de lo establecido en el presente pliego de condiciones y en las normas legales y reglamentarias que sean de aplicación.

VI. KAPITULUA. ERANTZUKIZUNEN ARAUBIDEA ETA ZEHAPEN-ARAUBIDEA

CAPÍTULO VI. RÉGIMEN DE RESPONSABILIDADES Y RÉGIMEN SANCIONADOR

27. artikulua. Erantzukizunak

Artículo 27. Responsabilidades

Emakidadunen erkidegoak edo emakidadunek erantzukizuna izango dute, aplikatzekoa den araudi orokorrean ezarritakoaren arabera.

La Comunidad de Concesionarios y/o personas concesionarias quedarán sujetos a responsabilidad en los términos establecidos en la normativa de carácter general bienes aplicable al efecto.

Era berean, beren betebeharrak betetzean edo, edozein modutan, betebeharrak urratzen dituztenean sortzen dituzten kalte-galerak ordaindu beharko dituzte.

Aquellos también deberán atender los daños y perjuicios que causen en el cumplimiento de sus obligaciones o cuando, de cualquier modo, contravinieren aquéllas.

Udal-erakundeak finkatuko du dagozkion kalte-ordainen zenbatekoa.

La Institución Municipal fijará el importe de las indemnizaciones que le correspondan.

28. artikulua. Arau-hausteak

Artículo 28. Infracciones

28.1. Udalak emakidadunen erkidegoari eta emakidadunei erantzukizuna eskatu ahal izango die beren betebeharrak hausteagatik, emakida azkentzeari buruz bidezkoa dena alde batera utzi gabe.

28.1. El Ayuntamiento podrá exigir responsabilidad tanto a la Comunidad de Concesionarios, como a los concesionarios, por infracción de sus obligaciones, sin perjuicio de lo procedente respecto a la extinción de la concesión.

28. 2. Arau-hausteak arinak, larriak eta oso larriak izango dira:

28. 2. Las infracciones se tipifican como leves, graves y muy graves:

a.- Hutsegite arintzat hartuko da

a.- Se considerará falta leve la infracción

aparkatzeko plazaren konfigurazioa aldatzeari, aparkalekuaren funtzionamenduan irregulartasunei, materialaren garbiketa eta txukuntasunari, jendearekiko tratuari eta, oro har, erabiltzailearen (edo Erabiltzaileen Erkidegoaren) betebeharrak ez betetzeari dagokionez egiaztatutako arau-haustea, horrekin zerbitzua behar bezala ematea eragozten ez bada.

comprobada en lo referente a la alteración de la configuración de la plaza de aparcamiento, irregularidades en el funcionamiento del aparcamiento, limpieza y decoro del material, trato con el público y en general, el incumplimiento de las obligaciones del usuario (o Comunidad de Usuarios), cuando con ello no se perturbe la normal prestación del servicio.

b.- Erabiltzailearen (edo Erabiltzaileen Erkidegoaren) jardunak edo ez-egiteak hutsegite larriak izango dira, baldin eta Agiri honetako baldintzetako edozein betetzen ez badute, zerbitzua ohiko moduan ematea eragozten badute edo hutsegite arinak behin eta berriz egitea badakarte.

b.- Serán faltas graves aquellas actuaciones u omisiones del usuario (o Comunidad de Usuarios) que incumplan cualquiera de las obligaciones recogidas en las condiciones de este Pliego, perturbando la normal prestación del servicio o que supongan reincidencia en faltas leves.

c.- Betebeharrak ez betetzea oso larritzat joko da, baldin eta ez-betetze horiek honako hauek badakarte: aurreko klausulan berariaz larritzat jotako betebeharretako edozeinetan berrerortzea; zerbitzua erabiltzeko eskubidea duten pertsonei zerbitzua erabiltzea eragoztea; ekipamenduak, azpiegiturak, instalazioak eta abar larriki eta nabarmen hondatzea; eta agiri honetan horrela kalifikatu direnak.

c.- Tendrán la consideración de muy graves aquellos incumplimientos de sus obligaciones que supongan reincidencia en cualquiera de las señaladas como graves, de las obligaciones expresamente enumeradas en la cláusula anterior, el impedimento del uso del servicio a personas con derecho a su utilización, actos de deterioro grave y relevante de equipamientos, infraestructuras, instalaciones..y las que así se hayan calificado en el presente Pliego.

Era berean, oso astuntzat joko da emakidaren zenbatekoa edo zatikiren bat ez ordaintzea emakidaren dokumentuan horretarako ezarritako datetan.

Asimismo, se considerará como muy grave el impago del importe de la concesión o de alguna de las fracciones en las fechas al efecto establecidas en el documento de la concesión.

29.artikulua. Zehapenak

a.- Las Sanciones por Infracciones muy graves pueden llevar aparejada una disminución del plazo de vigencia de la Concesión, e incluso su extinción o declaración de caducidad de la misma.

b.- Las faltas leves serán sancionadas con multa de hasta 750 euros, las graves con

Artículo 29. Sanciones

a.- Las Sanciones por Infracciones muy graves pueden llevar aparejada una disminución del plazo de vigencia de la Concesión, e incluso su extinción o declaración de caducidad de la misma.

b.- Las faltas leves serán sancionadas con multa de hasta 750 euros, las graves con

multa de hasta 1.500 euros y las muy graves con multa de hasta 3.000 euros. Los importes de las sanciones anteriormente enumeradas se incrementarán por cada año de vigencia de la cesión en el mismo porcentaje en que lo hiciere el índice de precios al consumo.

multa de hasta 1.500 euros y las muy graves con multa de hasta 3.000 euros. Los importes de las sanciones anteriormente enumeradas se incrementarán por cada año de vigencia de la cesión en el mismo porcentaje en que lo hiciere el índice de precios al consumo.

Aurreikusitako zehapenak ezartzeko, erreferentziazko gaiari aplikatu beharreko araudi orokorrak legez ezarritako prozedurari jarraituko zaio.

Para la imposición de las sanciones previstas se seguirá el procedimiento legalmente establecido por la normativa de carácter general aplicable a la materia de referencia.

VIII. EMAKIDA AZKENTZEA

CAPÍTULO VII. EXTINCIÓN DE LA CONCESIÓN

30. Artikulua. Xedapen orokorrak.

Artículo 30. Disposiciones generales

30.1. Jabari publikoko emakidak 10 urteko epea amaitzen den egunean azkenduko dira, agiri honen 3. artikuluan aurreikusitako moduan zenbatzen hasita.

30.1. Las Concesiones Demaniales se extinguirán el día de vencimiento del plazo de 10 años, a contar en la forma prevista en el artículo 3 de este pliego.

Epea amaitutakoan, une horretan emakiden titular direnek eta emakidadunen erkidegoak emakidaren xede diren ondasunen erabilera pribatiboa bertan behera utziko dute.

Vencido el plazo, los que en ese momento sean titulares de las concesiones y la Comunidad de Concesionarios, cesarán en la utilización privativa de los bienes objeto de concesión.

Aparkalekuetako obrak eta instalazioak automatikoki eta kargarik gabe itzuliko zaizkio Tolosako Udalari, eta Udalak ahalmena izango du botatzea erabakitzeko eta gauzatzeko, hau da, emakidaren arrazoi diren lagatako eskubideak ofizioz berreskuratzeko.

Las obras e instalaciones de los aparcamientos revertirán automáticamente y libre de cargas al Ayuntamiento de Tolosa y el mismo ostentará la potestad de acordar y ejecutar por sí el lanzamiento, es decir, la recuperación de oficio de los derechos cedidos motivo de la concesión.

30.2. Epea amaitzeagatik kontratua azkendu baino bi urte lehenago, udalak kontu-hartzaile tekniko bat izendatuko du, obren eta instalazioen kontserbazioa zaintzeko eta obra eta instalazio horiek baldintza egokietan mantentzeko beharrezkoak diren konponketak eta birjarpenak proposatzeko.

30.2. Dos años antes de la extinción por vencimiento de plazo, el Ayuntamiento designará un Interventor Técnico que vigilará la conservación de las obras e instalaciones y propondrá las reparaciones y reposiciones necesarias para mantenerlas en las condiciones debidas.

Une horretan, Emakiden titularrek eta

Los titulares, en ese momento, de las

Emakidadunen Erkidegoak Emakida iraungi egingo dute, eta 30 eguneko epean, egun horretatik zenbatzen hasita, instalazio guztiak libre eta Udalaren esku utziko dituzte.

Concesiones y la Comunidad de Concesionarios se obligan, a la extinción por vencimiento de la Concesión, y dentro de un plazo de 30 días, a contar desde dicha fecha, a dejar libre y a disposición del Ayuntamiento todas las instalaciones.

31. artikulua.- Iraungitzea (AZKENTZEKO ARRAZOIAK)

Artículo 31.- Caducidad (CAUSAS DE EXTINCIÓN)

31.1. Udalak iraungitzea erabaki ahal izango du, erabiltzaileari edo erabiltzaile-komunitateari errekerimendua egin eta entzun ondoren, honako kasu hauetan:

31.1. La caducidad podrá ser acordada por el Ayuntamiento, previo requerimiento y audiencia al usuario o Comunidad de Usuarios, en los siguientes supuestos:

a) Udalak agindutako obrak egitean akats larriak egitea, behar diren berme teknikoekin zuzentzen direnean izan ezik.

a) Incurrir en defectos graves en la ejecución de las obras que sean ordenadas por el Ayuntamiento, salvo que sean subsanadas con las debidas garantías técnicas.

b) Lagapena lagatzea, eskualdatzea edo berritzea, edo agiri honetan aurreikusi gabeko kargak eratzea, udalaren baimenik gabe.

b) Cesión, transferencia o novación de la cesión, o la constitución de gravámenes no previstos en el presente pliego, sin autorización municipal.

c) Udal-baimenik gabe edo baimendutakoa baino denbora luzeagorako ixtea aparkalekua.

c) Cierre del aparcamiento sin autorización municipal o por tiempo superior al autorizado.

d) Aparkalekua eta bertako instalazioak kontserbazio-, garbitasun- eta funtzionamendu-baldintza egokietan ez edukitzea.

d) No mantener el aparcamiento y sus instalaciones en las debidas condiciones de conservación, limpieza y funcionamiento.

e) Establezimendua erabilera-lagapenean adierazitakoez bestelako erabileretara bideratzea, aldez aurretik udalaren baimenik izan gabe.

e) Dedicación del establecimiento a usos distintos de los señalados en la cesión de uso, sin previa autorización municipal.

f) Instalazioen balioaren % 50 baino gehiago erabat edo zati batean suntsitzen denean.

f) Cuando sobrevenga la destrucción de las instalaciones, ya sea total o parcialmente, en más de un 50% del valor de las mismas.

g) Kontratua ez formalizatzea eta behartuta dagoen tasaren zenbatekoa ordaintzea.

g) No formalizar el contrato y satisfacer el importe de la tasa a la que resulte obligado.

h) Aparkalekuaren erabilera eta gozamena hirugarrenei eskualdatzea.

h) Traspasar a terceros el uso y disfrute de la parcela de aparcamiento.

i) Obrak egitea udalaren aldez aurreko baimenik gabe.

i) Realizar obras sin la obtención previa de autorización del Ayuntamiento.

31.2. Aipatutako azkentze-kasuetan, aparkalekua eta bertako instalazioak Udalaren jabetzapean geratuko dira, lagapenaren onuradunaren aldeko kontraprestazio edo kalte-ordainik jasotzeko eskubiderik gabe, eta administrazio-kontratazioari buruzko legerian xedatutakoari kalterik egin gabe.

31.2. En cualquiera de los casos de extinción expresados, el aparcamiento y sus instalaciones quedarán en propiedad del Ayuntamiento, sin derecho a contraprestación o indemnización a favor del beneficiario de la cesión y sin perjuicio de lo dispuesto en la legislación de contratación administrativa.

32. artikulua. Amaitzeko beste modu batzuk

Emakida amaituko da eta Udalari itzuliko zaizkio aparkalekura atxikitako ondasunak, aparkaleku-zerbitzua kentzeko edo kudeatzeko erabakiaren bidez, dagokion espedientea izapidetu eta emakidadunen erkidegoari entzun ondoren, eta arrazoi horrengatik ordaindu beharreko kalte-ordaina finkatu ondoren.

Artículo 32. Otros modos de terminación

Terminará la concesión y revertirán al Ayuntamiento los bienes afectos al aparcamiento, mediante el acuerdo de supresión del servicio de aparcamiento o su gestión, previa tramitación del oportuno expediente con audiencia de la Comunidad de Concesionarios, y la fijación de la indemnización que por tal causa hubiera de serle satisfecha.

AZKEN XEDAPENAK

1. Emakidadunen Erkidegoak eta emakidadunek edozein unetan onartu beharko dute hemen aztertzen ari garen emakidaren ustiapenean edo erabileran berme handiagoa izateko etorkizunean ematen diren Ordenantza edo Arau guztiak betetzeko betebeharra.

2. Udal-administrazioak, salbuespen gisa, aparkalekua erabiltzeko baldintzak aldatu ahal izango ditu, egokitzat jotzen den moduan, emakidadunak hartzeko aukerak agortu ondoren.

3. Emakidaren indarraldi osoan, Tolosako Udalak aparkaleku-plazen gaineko emakidaren titular den pertsonari eskatu ahal izango dio udal-erakunde honekin hartutako zerga-betebeharren zein bestelakoen ordainketetan egunean

DISPOSICIONES FINALES

1. En cualquier momento, la Comunidad de Concesionarios y los Concesionarios deberán aceptar la obligación de cumplir todas aquellas Ordenanzas o Normas que en el futuro se dicten para una mayor garantía en la explotación ó utilización de la concesión que aquí se trata.

2. La Administración Municipal podrá modificar excepcionalmente las condiciones de uso del estacionamiento, en la forma que mejor se estime, una vez agotadas las posibilidades de captación de concesionarios.

3. El Ayuntamiento de Tolosa podrá exigir durante la totalidad del periodo de vigencia de la Concesión a la persona que ostente la condición de titular de la Concesión sobre las plazas de aparcamiento, certificación acreditativa de estar al corriente en los

dagoela egiaztatzen duen ziurtagiria, Administrazioaren zehatzeko ahala egikaritzearen ondoriozkoak barne.

pagos de las obligaciones contraídas con esta Institución Municipal tanto de carácter tributario como de cualquier otra índole, incluidas aquellas derivadas del ejercicio de la potestad sancionadora de la Administración.

4. Udal-administrazioak plegu honetako klausulak interpretatzeko eskumena du, bai eta plegua betetzeak sor ditzakeen zalantzak ebaztekoa ere.

4. La Administración Municipal tiene la prerrogativa de interpretar las cláusulas del presente pliego y resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento.

5. Bere prerrogatibak egikaritzean hartzen dituen erabakiak berehala izango dira betearazleak.

5. Los acuerdos que adopte en el ejercicio de sus prerrogativas serán inmediatamente ejecutivos.

6. Agiri honen eta ematen diren jabari publikoko emakiden interpretazioari, aldaketari eta ondorioei buruz sortzen diren auziak Tolosako Udalak ebatziko ditu. Erabaki horien aurka, Herri Administrazioen Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkidearen Legearen arabera dagozkion errekurtsoak jarri ahal izango dira, eta, hala badagokio, Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioan bideratuko dira.

6. Las cuestiones litigiosas surgidas sobre la interpretación, modificación y efectos del presente Pliego y de las concesiones demaniales que se otorguen, serán resueltas por el Ayuntamiento de Tolosa. Contra dichos acuerdos podrán interponerse los recursos procedentes de conformidad con la Ley de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y Procedimiento Administrativo Común y se substanciarán, en su caso, ante la Jurisdicción Contencioso - Administrativa.

7. Baldintza-agiri honek arautuko du emakidak eratu eta ematea, eta, baldintza-agiri horretan aurreikusi ez denerako, honako hauetan xedatutakoari jarraituko zaio: Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/85 Legea; toki-araubidearen arloan indarrean diren lege-xedapenen testu bategina, apirilaren 18ko 781/86 Legegintzako Errege Dekretuaren bidez onartua; Toki Korporazioen Zerbitzu eta Ondasunen 1372/86 Erregelamendua; aurrekoetan aipatzen diren gainerako xedapenak, eta Administrazio Publikoen Ondareari buruzko 33/2003 Legea.

7. La constitución y otorgamiento de concesiones se regirá por el presente Pliego de Condiciones, y para lo no previsto en dicho Pliego, se estará a lo dispuesto en la Ley Reguladora de las Bases del Régimen Local 7/85 de 2 de abril, Texto refundido de las disposiciones legales vigentes en materia de régimen local aprobado por Real Decreto Legislativo 781/86 de 18 de abril, Reglamentos de Servicios y de Bienes de las Corporaciones Locales 1372/86, demás disposiciones que en las anteriores se citan y Ley 33/2003 de Patrimonio de las Administraciones Públicas